

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Weź go i skieruj na niego swoje oczy,* i nie czyn mu nic złego, lecz postępuj z nim tak, jak on sam ci powie.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zabierz go, zaopiekuj się nim, nie rób mu krzywdy, lecz postąp z nim tak, jak on sam ci powie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weź go, zajmij się nim i nie czyn mu nic złego, lecz postąp z nim tak, jak on ci powie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Weźmij go, a pilnie go doglądaj, a nie czyn mu nic złego, ale jakoć rzekę, tak z nim postąp.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Weźmi go a połoś nań oczy twe, a nie czyn mu nic złego: ale jako będzie chciał, tak mu uczyn.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Weź go i miej go na oku, a nie czyn mu nic złego, lecz postąp z nim stosownie do życzeń, jakie ci wyjawi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Weź go, czuwaj nad nim i nie czyn mu żadnej krzywdy, lecz postępuj z nim tak, jak on sam ci powie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weź go i otocz opieką, nie czyn mu nic złego, lecz postąp z nim tak, jak ci powie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Weź go i pilnuj. Nie czyn mu nic złego, lecz spełnij jego życzenia”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Weź go i zajmij się nim! Nie wyrządzaj mu żadnej krzywdy, lecz postępuj z nim według jego życzeń.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zabierzesz go oraz zwrócisz na niego twoje oczy; nie wyrządzisz mu żadnej krzywdy, lecz jak ci powie, tak z nim postąpisz!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Weź go i miej na niego zwrócone oczy, i nie czyn mu nic złego. Ale jak on ci powie, tak z nim postąp”.

¹⁾ skieruj na niego swoje oczy, idiom: i zaopiekuj się nim.

²⁾ <x>300 38:28</x>; <x>300 40:1-5</x>